

N

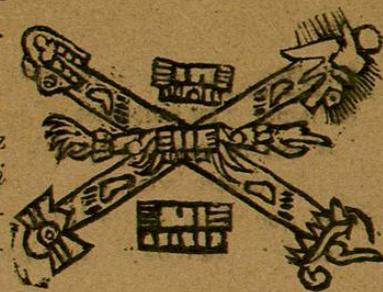
Naolinco.—El nombre propio es *Naollinco*, que se compone de *naollin*, síncopa de *nahui-ollin* ó *nauh-ollin*, movimiento: cuatro movimientos, y *co*, en; y significa: "En el *naollin* ó cuatro movimientos."

Estos movimientos son los del sol en el curso del año. De lo alto de los templos el jefe sacerdote adoraba todas las mañanas al astro nascente, y en la sucesión de observaciones hubieron de notar por precisión que el sol no salía por el mismo punto del horizonte en las diversas épocas del año, y acabaron por marcar en el horizonte los dos extremos de los *solsticios* y el punto común de los *equinoccios*. Encontrados los "cuatro movimientos" del sol los llamaron *Nahui Ollin*, que literalmente los significan. Para representar el *Nahui Ollin* fijaban los *naoas* en los dos horizontes los extremos de los puntos solsticiales, tiraban de ellos dos líneas cortándose en el centro, y resultaba una cruz de San Andrés. En este símbolo del *Nahui Ollin* no comprendían generalmente la línea equinoccial, sino el punto céntrico que corresponde á los equinoccios, y que en sus dos extremos superiores marca los



puntos solsticiales de la salida y puesta del sol en el verano, y los del invierno en los extremos inferiores. En algunos símbolos del *Nahui Ollin* se encuentra la meridiana representada por una flecha.

En el pueblo de que se trata, *Naollinco*, hubo tal vez algún observatorio del *Nahui Ollin*, ó su símbolo era el objeto principal del culto en algún templo.



Napoala.—El nombre propio es *Nauhpoallan*, que se compone de *nahui*, cuatro, de *poalli*, cuenta ó veinte, y de *lan*, variante de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los ochenta." Sólo la mitología ó la historia podrían decir qué cosa eran los "ochenta."

Nautla.—El nombre propio puede ser *Nauhtlan*, ó *Nauhtla*, apócope de *Nauhtlalpan*. El primero se compone de *nahui*, cuatro, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto al cuatro." Al *Nahui Ollin* ó *Naollin*, del que hemos hablado en el artículo *Naolinco*, lo llamaban los Mexicanos, por antonomasia, el *Nahui*, el "Cuatro;" y al pueblo situado cerca de donde estuviera el símbolo del *Nahui Ollin*, lo llamaban simplemente *Nauhtlan*, "Junto al *Nauhollin*."

El segundo nombre se compone de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En cuatro tierras."

Puede ser también una contracción de *Nanauhtla*, que se compone de *nanauhtli*, mercancía, y de *tla*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las mercancías." Tal vez los indios totonacos tenían en este lugar el puerto para su

comercio con los pueblos del Golfo, y natural era que en ese lugar se acumularan las mercancías.

Sólo el jeroglífico del lugar puede fijar su significación.

Naucampatepetl.—Nombre mexicano de la montaña que después llamaron los españoles "Cofre de Perote". Se compone de *nihui*, cuatro, con la posposición *campa*, que expresa que una cosa tiene cuatro lados, y de *tepetl*, cerro ó monte; y significa: "Cerro que tiene cuatro lados" ó como dice el Dr. Peñafiel, "Cerro del cofre ó de la caja," por tener esa forma la montaña.

Necoxtla.—El nombre propio es *Nacochtla*, que se compone de *nacochtli*, arete, orejera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los aretes ú orejeras."

Nopal.—(V. NOPALAPAN).

Nopalapan.—Se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo *nopal*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los nopales."

"El nopal es una planta de unos ocho á diez piés de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de un pié de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas crecidas. Estas hojas nacen las unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica, y adquieren una consistencia de madera fofa. Sobre las hojas nacen las flores, que son encarnadas, y tienen por fruto el higo chumbo, de pala, ó de tuna, que es ovalado, exteriormente lleno de puas, y de color amarillo claro, (*verde, ó rojo*) é interiormente de color sonrosado (*ó blanco, ó rojo, ó amarillito*), lleno de semillas chatas, ovaladas y blancas (ú oscuras). Es comestible y de gusto dulce." *Diccionario de la Academia.*

O

Ocosotepec.—El nombre propio es *Ocotzotepec*, que se compone de *ocotzotl*, resina de pino, trementina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la resina de pino." *Ocotzotl* se compone de *ocotl*, de que se ha formado el aztequismo *ocote*, cierta especie de pino; raja de madera de este árbol; y de *tzotl*, suciedad, sudor, etc. De *ocotzotl* se ha formado el aztequismo *ocozotl*, resina del *ocote*, trementina. El Diccionario de la Academia confunde el *ocozotl* con el árbol del *ocote*.

Ocotal.—Colectivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino. "Ocotal" en mexicano es *Ococuaruhila*.

Ocotamimilo.—El nombre propio es *Oco-tlamimilol-co*, que se compone de *ocotl*, "ocote" (V. OCOSOTEPEC), de *tlamimilolli*, alto, elevado, y de *co*, en; y significa: "En los pinos altos," "En los ocotes elevados."

También puede descomponerse el nombre en *ocotl*, "ocote," *tlamimilolli*, otero, y *co*, en; y significa: "En el otero de los ocotes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocotlamimilol-co*, que se compone de *ocotla*, ocotal, de *mimilo* ó *mimiltic*, grande ó espeso, y la final *c*, de lugar; y que significa: "Lugar

de ocotes muy crecidos." Admitiendo que la sílaba *tlā* pertenece á *ocotl* y no á *mimilo*, sólo haremos observar que *mimilo* no es mexicano, pues el adjetivo es *mimilolli* ó *tlamimilolli*, y que éstos no son lo mismo que *mimiltic*, pues éste significa "cosa rolliza, como pilar, etc." (Molina), y aquellos significan "trastornado, alto, elevado, difícil." Además, el nombre no puede terminar en *c*, porque esta posposición sólo se une á los vocablos que acaban en *tl*, á las que sustituye.

Ocotepec.—Se compone de *ocotl*, "ocote,"

te," especie de pino (V. OCOSOTEPEC),

de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

"En el cerro de los ocotes."

Ocotillo.—Diminutivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*. (V. OCOSOTEPEC).

Ocotitlan.—Se compone de *ocotl*, "ocote," aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los ocotes." (V. OCOSOTEPEC).

Ocotatla.—El nombre propio es *Ocotzotla*, que se compone de *ocotzotl*, resina de ocote, ó trementina, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "ocozol" ó la resina de pino." (V. OCOSOTEPEC).

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocoxochtla*, colectivo de *Ocoxochitl*. Ese colectivo es *Ocoxochitla*. Hay mucha diferencia entre *xochtli* y *xochitl*.



Ocpatla.—Se compone de *ocpatli*, yerba que sirve para la fabricación del pulque, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba del pulque." *Ocpatli* se compone de *ocotli*, pulque, vino, licor, y de *patli*, medicina: "la medicina del pulque."

Ocuquila.—El nombre propio es *Ocuil-quil-la* ú *Ocuil-quilitla*, que se componen de *ocuilin*, gusano, de *quilill*, yerba comestible, y de *la* ó *tlā*, que expresan abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba de los gusanos." Alude tal vez á las hojas de la morera que comen los gusanos de seda.

Ohilapam. Ohuilapam.—Adulteración de *Ocuil-a-pan*, que se compone de *ocuilin*, gusano, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de gusanos, ó de los gusanos."

Ohuapan.—Se compone de *ohuatl*, "caña de maíz verde" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cañas verdes de maíz."

El Dr. Peñafiel traduce: *ohuatl*, jilote ó fruto tierno del maíz.

Ojapa.—El nombre propio es *Oxi-a-pan*, aunque se dice también *Ox-a-pan*, y se compone de *oxitl*, de que se ha formado el aztequismo *ojite*, unguento de trementina, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de *ojite* ó unguento de trementina "

El Dr. Peñafiel dice que el *ojite* ó unguento de trementina lo inventó la diosa *Tzapotlatena*.

En el comercio se vende este unguento con el nombre de "Ojite de rey," y lo usan mucho los albítares.

Lllaman también *oxitl*. "ojite," según el Dr. Peñafiel, á un árbol cuyas ramas emplean los campesinos como forraje de sus ganados. Con esta significación creemos que es más propio traducir *Oxiapan*, por "En el agua ó río de árboles de *ojite*."

Ojital.—Colectivo castellano de "ojite," aztequismo de *oxitl*. (V. OJAPA).

Ojite.—Aztequismo formado de *oxitl*. (V. OJAPA).

Olo-tepec.—Se compone de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," "el corazón, ó espiga desgranada de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los olotes."

El Dr. Peñafiel dice que no es creíble que á un lugar le hubieran puesto los aztecas "pueblo de los *olotes*," de los desechos inútiles de la mazorca del maíz; y por eso cree que el nombre *Olo-tepec* se compone de *olo*, adjetivo derivado de *olli*, ule (hule), y de *tepec*, final de lugar; y que significa: "Lugar que produce el ule (hule)."

No estamos conformes con lo expuesto por el Dr. Peñafiel. En primer lugar, los *olotes* no son desechos *inútiles* de la mazorca del maíz. Se emplean como combustible, y en algunas haciendas maiceras del Interior hemos visto trojes y grandes hacinas de *olotes* que valían centenares de pesos. En segundo lugar, el adjetivo mexicano no es *olo* sino *ollo*, y esta clase de adjetivos siempre llevan por sufijo la posposición *can*, de suerte que el nombre debería ser *Ollocan*, "Lugar lleno de ule ó hule." Si no es el adjetivo *ollo*, sino el sustantivo *olli*, el primer elemento de la palabra, entonces el nombre debe ser *Olo-tepec*, "En el cerro del ule ó hule."

Oluta.—El nombre propio es *Olotta* ú *Olutla*, que se compone de *olotl*, "olote," y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los olotes." (V. OLOTEPEC).

Omealco. Omealca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio pudiera ser *Omi-cal can*, compuesto de *omittl*, hueso, de *calli*, casa, y de *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar de osuarios" (sic) *Osario* es *omicalli*, y como nombre geográfico, *Omicaleo*.

Nos tros creemos que *Omealco* es una alteración fonética de *Amealco*, síncopa de *Ameyalco*, que se compone de *atl*, agua, de *meyalli*, manantial, derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y de *co*, en; y que significó: "En el manantial de agua."

Omeapan.—Se compone de *ome*, dos, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En dos aguas, ó dos ríos."

Omiquila.—El nombre propio es *Omiquilla* ú *Omiquitla*, que se componen de *omiquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "omequelite," planta medicinal descrita por Hernández, y de *la ó tla*, que expresan abundancia; y significan: "Donde abunda el omequelite." *Omiquitl* se compone de *omittl*, hueso, y de *quilitl*, yerba comestible; significa: "yerba de hueso." Los indios emplean esta yerba, que también llaman *omixochitl*, "flor de hueso," para curar las fracturas de los huesos.

Orizaba. Aulizaba. Ulizaba. Olizaba.—Se ha creído por todos los Mexicanistas que los vocablos anteriores son adulteraciones de *Ahuilizapan*; pero creemos que ha sido un error, porque el nombre propio debe ser *Aauializapan*, ó, conforme á la ortografía moderna, *Ahauializapan*, que se compone de *ahauializtli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la alegría." El jeroglífico mendocino de Orizaba confirma esta significación; pues consiste en la sección vertical de un caño de agua, *apan-tli*, que da la final *apan*, y en un hombre que se baña en él y que agita el agua con los brazos, signo ideográfico de alegría, *ahauializtli*. La ortografía de este vocablo está tomada del *Vocabulario* de Molina, que trae otro, que no deja duda ni



sobre la propiedad de la escritura, ni sobre la significación del nombre, pues dice: *Ahauializ-pan*, y traduce: "En la alegría." Basta interponer la *a*, agua ó río, entre la *z* y la *p* del nombre anterior para que se lea *Ahauializ-a-pan*, "En el río de la alegría." Acaso la dificultad de pronunciar el vocablo *ahauiliztli* produjo la alteración fonética *ahuiliztli*, y de ahí formaron Clavijero y todos los que lo han seguido el nombre *Ahuiliza-pan*.

El Dr. Peñafiel, apartándose de la senda abierta por Clavijero y seguida por todos los mexicanistas, dice que el nombre propio es *Ahuilizapan*; pero que se compone de *ahuiliztli*, riego, y de *apan*, canal; y que significa: "Agua de riego," "Río que sirve para regar."

Ahuiliztli no significa "riego;" "riego" se dice en mexicano *ahuiliztli*, de modo que el nombre debería ser *Ahuiliza-pan*; y aun así no sería castizo, porque como no se dice lo que se riega, el sustantivo debe conservar la forma transitiva del verbo de que se deriva, y siendo éste *tla-ahuilia*, el derivado debe ser *tlaahuililiztli* y el nombre geográfico, *Tlaahuililiza-pan*.

Otapa.—El nombre propio es *Otlapa*, que se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," caña maciza y rezia" (Molina), y de *pa*, en; y significa: "En los otates."

El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento de la palabra es *otatli* ú *otatl*; pero estas voces no son mexicanas, por más que las hayan usado Sahagún la segunda, y Clavijero la primera. *Otatli* y *Otatl* deben reputarse alteraciones fonéticas eufónicas de *otlatl*.

Otatal.—Colectivo castellano derivado de *otate*, aztequismo formado de *otlatl*. (V. OTAPA).

Otatitlan.—El nombre propio es *Otatitlan*, que se compone de *otlatl*, "otate," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los otates." (V. OTAPA).



Oteapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otentli*, orilla del camino, y de *apan*, río; y que significa: "Río á la orilla del camino." Si *otentli* fueran los dos primeros elementos del nombre, éste sería *O-ten-a-pan*, pues *tentli*, al entrar en composición, sólo pierde las finales *tli*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone de *otli*, camino, de *tetl*, piedra, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las piedras del camino." Suele haber en algunos lugares grandes piedras cóncavas en que se deposita el agua pluvial por mucho tiempo. Puede aludir el nombre de que se trata á algún lugar de esta naturaleza, que se encuentre en un camino.

Otlamalacatl.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, de *malacatl*, huso que da vueltas.

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad; y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales.

El nombre, tal cual está escrito, no tiene la forma de geográfico. Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), y de *malacatl*, de que se ha formado el aztequismo "malacate," huso para hilar. Como nombre geográfico, su estructura debe ser *Otlamalaca-c*, "En los malacates de otate."

Hoy se da también el nombre de "malacate" al cabrestante

movido por caballerías que se usa principalmente para la extracción del agua, mineral y escombros de las minas.

Otlatzintla.—Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los "otatitos" ó pequeños otates."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Otlatzintlan* que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, y de *tzintlan* abajo; y que significa: "Abajo de los caminos."

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad, y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales. Además, en el nombre de que se trata, el primer elemento no es *otli* ni *otla*, sino *otlatl*. En cuanto al elemento *tzintlan* se emplea siempre precedido del pronombre posesivo *i*, su, y no sirve de sufijo á los vocablos, sino que va antes ó después de ellos y separados; ejem.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxtlí*, abajo del libro. "Abajo de los caminos" se dirá *Otli itzintlan*, ó *itzintlan in otli*.

Ozuluama.—No es fácil resolver este nombre en elementos mexicanos.



P

Pajapan. La palabra, aunque de origen mexicano, como lo indica el final *a-pan*, no es de fácil reconstrucción ortográfica.

Pala.—El nombre propio es *Pal-la*, que se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro," ó "Donde abunda el barro negro."

Palapa. Palapan.—Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del barro negro."

Palotal.—De origen desconocido.

Palzoquiapara.—Adulteración de *Palzoquiapan*, que, según el Dr. Peñafiel, es de significado desconocido. En nuestro concepto son muy claras su estructura y su significación. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *zoquitl*, lodo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de lodo de barro negro."

Palzoquiticpan.—El nombre propio es *Palzoquiticpac*, que tiene la misma estructura del nombre del artículo anterior, y que significa: "Sobre el lodo de barro negro," porque en este